

«Tosa, por favor»

Breve guía de recursos internéticos para la traducción de onomatopeyas

Silvia Senz Bueno*

Los textos biomédicos no son quizá el terreno más propicio para la profusión de onomatopeyas. Salvo que en una obra sobre diagnóstico se quiera plasmar de un modo gráfico cómo suenan las ventosidades, carraspeos, regüeldos, espantos y demás resonancias corporales que la profesión médica ha usado tradicionalmente como indicadores de pronóstico, raramente un traductor biomédico necesitará echar mano de repertorios de onomatopeyas ni conocer sus equivalencias en otros idiomas.

Aun así, la traducción de onomatopeyas —y de otras clases de palabras vecinas: interjecciones, mimologismos o expresiones para dirigirse a los animales o designar sus voces— da no pocos quebraderos de cabeza y es tema habitual de consulta en la mayoría de listas de traducción, donde preguntas del estilo de «¿Cómo escribiríais el sonido de un golpe de raqueta?» surgen a modo de entretenido *Quiz*, en el que todo el mundo hace sus conjeturas y aportaciones gráficas. Bueno es, por ello, contar con algunos recursos accesibles por línea para acertar en nuestra apuesta y dar con la onomatopeya adecuada o, al menos, con una pauta que nos permita hacer nuestra propia adaptación ortográfica.

Como es sabido, el campo más prolífico para la representación gráfica de sonidos y ruidos es el del tebeo. Para recrear el universo acústico de las historias que narran, para dar énfasis a las situaciones y expresividad a los personajes, los cómics han desarrollado un extensísimo código de onomatopeyas, especialmente rico en las cunas culturales de la narrativa gráfica para jóvenes y adultos: Estados Unidos, Francia, Bélgica, España, Argentina y Japón. Buena parte de los recursos que aquí se incluyen son precisamente repertorios de onomatopeyas del mundo del *comic-book*, la *bande-dessinée*, el *manga*, el tebeo y la historieta, en sus lenguas correspondientes: inglés, francés, japonés, español y catalán.**

Las onomatopeyas son, a su vez, una forma primitiva de representación verbal del entorno, por lo que no es de extrañar que el repertorio más rico en todos los idiomas, y del que pueden hallarse en la Red compilaciones más extensas, sea el de las expresiones onomatopéyicas que imitan las voces de los animales.

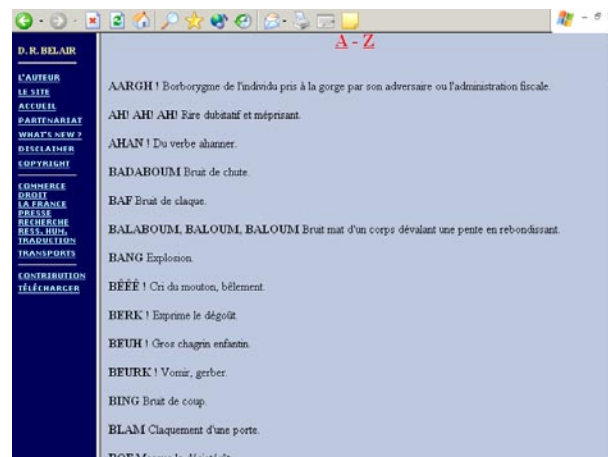
Por último, además de proporcionarnos soluciones a dudas circunstanciales, algunos de las páginas que se ofrecen a continuación permiten adentrarse en el rico universo cultural de las onomatopeyas y descubrir hasta qué punto un recurso expresivo tan sencillo, poco articulado y humilde en nuestra lengua adquiere, por su carga semántica, valor sintáctico y es-

pecialización gráfica, relevancia lingüística en idiomas como el japonés.

1. Recursos monolingües

1.1. D. R. BELAIR: *Dictionnaire des onomatopées de bandes dessinées*. <www.dr-belair.com/index-fr.html> (apartado «Loisirs»).

Glosario de onomatopeyas e interjecciones francesas del mundo de la *bande-dessinée* francobelga.



1.2. K. TAYLOR: *Ka-boom. A Dictionary of Comicbook Words on Historical Principles*. <<http://collection.nlc-bnc.ca/100/200/300/ktaylor/kaboom/Kaboomhome.htm>> (enlaces alfabéticos).

Divertidísima (y curiosísima) página donde se documenta en qué obras aparecieron por primera vez las onomatopeyas más usuales (con sus variantes) en el mundo del *comic-book*.

1.3. K. TAYLOR: *Bzzurkk! The Thesaurus of Champions*. <<http://collection.nlc-bnc.ca/100/200/300/ktaylor/kaboom/bzzurkk.htm>>.

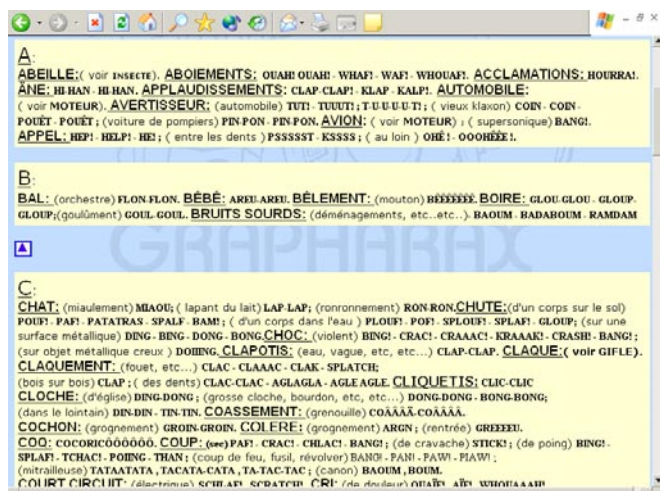
Relacionada con la anterior, esta entretenida sección ofrece un amplísimo catálogo de onomatopeyas e interjecciones, clasificadas según el tipo de sonido, actitud o voz que reflejan.

1.4. Les onomatopées ou l'arts de faire du bruit en silence. *Dictionnaire élémentaire des Onomatopées*. <<http://perso.wanadoo.fr/grapharax/onomatopee.htm>>.

* Sabadell (Barcelona, España). Dirección para correspondencia: silvia.senz@menta.net.

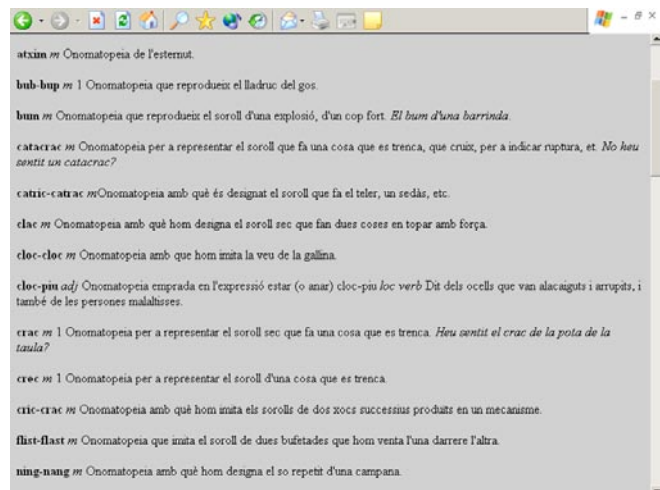
** En España, las tradicionales publicaciones de historieta en catalán (*Cavall Fort*, *Tretzevents*...) están más próximas al estilo de la *bédé* juvenil francobelga y se distinguen netamente del genuino tebeo en español, más centrado en la peripecia cómica y la aventura heroica.

Extenso repertorio de onomatopeyas e interjecciones francesas para cualquier sonido o voz.



1.5. M. Magdalena RAMON: *Llista d'onomatopeies que surten al DLC3*. En: Zèfir, llista de distribució per a professionals de la llengua catalana. <www.llengcat.com/zefir/onom.htm>.

Lista de las entradas de onomatopeyas catalanas que aparecen en el *Diccionari de la Llengua Catalana*, 3.^a edición (Barcelona: Enciclopèdia Catalana; 1993).



1.6. *Onomatopeies*. <http://idd01yq8.eresmas.net/Fitxes/Textos/O/onomatopeies.htm>.

Repertorio provisional (pendiente de revisión y ampliación) de onomatopeyas, interjecciones, mimologismos y voces para dirigirse a los animales en catalán.

1.7. «Onomatopeya». En: *El Huevo de Chocolate*. <www.elhuevodechocolate.com/onomato.htm>.

En esta página se ofrece un cuadro de correspondencias entre onomatopeyas españolas y léxico relacionado (sustantivos y verbos) de voces de animales, instrumentos musicales y

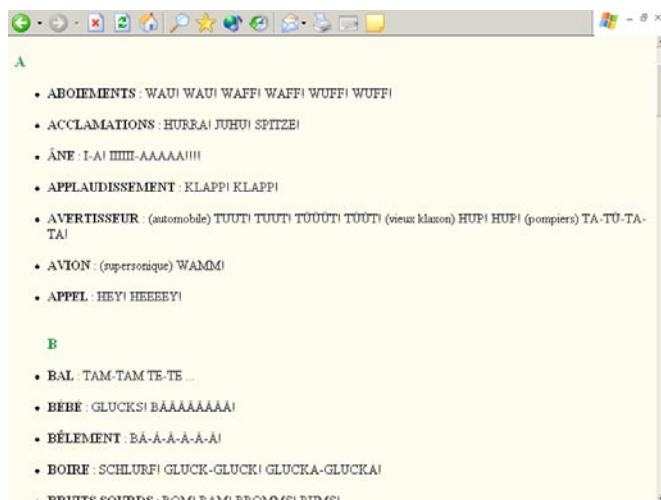
ruidos, no siempre —pese a lo que se señala— admitidos por el *Diccionario* de la Real Academia Española.

1.8. *Onomatopeyas vascas* (con su descripción en inglés). <www.buber.net/Basque/Euskara/onomat1.html>, <www.buber.net/Basque/Euskara/onomat2.html>, <www.buber.net/Basque/Euskara/onomat3.html>.

2. Recursos bilingües

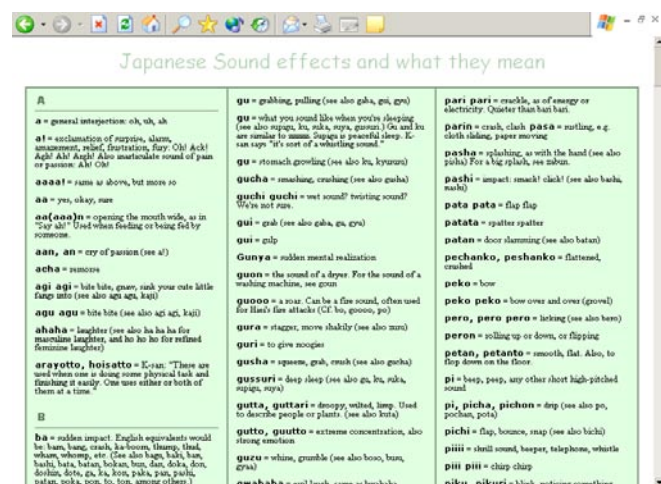
2.1. Lia LAMBERT: *Lexique des onomatopées (français-allemand)*. <www2.rz.hu-berlin.de/francopolis/Onomatopées(D).htm>.

Glosario de onomatopeyas e interjecciones en dos versiones, francesa y alemana.



2.2. *Notes on Japanese Onomatopoeia*. <www.mit.edu:8001/activities/anime/www/onomatopoeia.html>, <www.oop-ack.com/manga/soundfx.html>.

Para descubrir el rico y alambicado mundo de la escritura de onomatopeyas e interjecciones japonesas. Especial para *otakus* y traductores de manga.



3. Recursos multilingües

3.1. *Bzzzpeek*. <www.flat33.com/bzzzpeek/index1.html>.

Repertorio sonoro e interactivo de onomatopeyas de animales y vehículos en múltiples lenguas, grabado por hablantes nativos.

3.2. *Magno glosario de la onomatopeya universal.* <<http://zifra.blogalia.com/historias/26548>>.

Página de autoría coral donde se dan las correspondencias español-diversos idiomas de las onomatopeyas más habituales en los tebeos.

guau (perro)

bow wow (inglés)
woof-woof (inglés)
wan (japonés)
ouaf (francés)
wouf (francés de Québec)
gavvv (ruso)
au au (portugués de Brasil)
bub-bub (catalán)
bau bau (italiano)
wau (alemán)
waf waf (holandés)
jav (ucraniano)

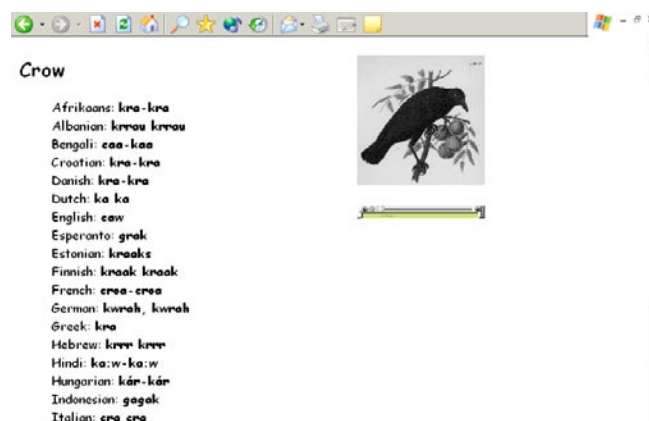
quiquiriquí (gallo)

kokekoko (japonés)
cocorico (francés)
cocoricó (portugués de Brasil)
chicchirichi (italiano)

kikeriki (húngaro)
kukarekú (ruso)
cock-a-doodle-doo (inglés)
kikiriki (alemán)
quiquiriquic (catalán)
kukurruku (euskera)

3.3. *Sounds of the World's Animals.* <www.georgetown.edu/faculty/ballic/animals/animals.html>.

Onomatopeyas de las voces de los animales en todas las lenguas, clasificadas por animal y también por idioma. Una joyita.



METM 2005 (Barcelona): meeting on scientific editing and translation

Mediterranean Editors' and Translators' Meeting

<www.metmeetings.org>

Mediterranean Editors' and Translators' Meetings (METM) is a new southern European and Mediterranean network of English language consultants of many types—editors, translators/interpreters, communication coaches, technical writers and educators in English for specific purposes. The association will be launched at the group's first meeting in Barcelona on 4-5 November 2005 at the start of Science Week.

METM aims to provide a meeting place for consultants who work with oral, written and multimedia texts—and with their authors—in areas where English language mediators are needed. The plan is to share expertise and channel information between local language consultants and larger organizations like the European Association of Science Editors, the Council of Science Editors, the European (and American) Medical Writers' Association(s) and the IEEE Professional Communication Society. While the main focus will be on editing, translation, coaching and other communication services for academics and professionals in scientific disciplines, the needs of other groups in finance, culture, politics, business and non-governmental organizations will also fall within our scope.

The first meeting—METM 05—will feature two plenary speakers. Joy Burrough-Boenisch, founding member of SENSE, a model self-help the organization of English editors in the Netherlands, will speak on the “sense” of editors' associations. She will also give a workshop on how to train editors and translators to work with the texts of non-native English speakers. The second speaker is Ana Marusic, former president of the World Association of Medical Editors and editor-in-chief of the *Croatian Medical Journal*. In that capacity Dr. Marusic has been instrumental in implementing an approach to peer review that also serves to mentor young scientists, helping to create a critical mass of publishing researchers in her region.

Further information about the program and how to register can be found on the METM web page: <www.metmeetings.org>.